

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 79 (1952)  
**Heft:** 8

**Artikel:** Lo moeulin de lai Tchenalatte = (Le moulin du Petit Chenal)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-228201>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Les enfants le parlent avant d'aller à l'école. Les séances du Conseil communal se font en patois. Même que le secrétaire communal, que je connais très bien, serait capable de protocoler ces séances dans l'idiome du pays... Le théâtre populaire connaît dans cette importante agglomération de magnifiques succès. La commune a d'ailleurs

fait construire une grande salle de spectacles avec une scène aux proportions grandioses et possédant des installations modernes.

Dans un prochain article, nous parlerons de la reprise d'un drame patois créé il y a dix ans et qui connaît toujours un magnifique succès.

E. Deillon.

## La page du Juza

### Le mœulîn de lai Tchenalatte

(Le moulin du Petit Chenal)

Lai ticœumenâtè<sup>1</sup> de Mœuriâ aivaît dains le temps, dains lai côte di Doubs, ïn mœulîn qu'aivaît dînche ai nom. Dâs don c'ât pai li, an lai Rœutchatte<sup>2</sup>, qu'elle prend son âve<sup>3</sup>. Mitenaint, se ce n'ât enne tchenalatte<sup>4</sup>, vôs ne troverïns pus enne pière di véye mœulîn. Dains mai djuenansse, è y aivaît encoué enne piere de mœulîn, qu'è y en é qu'aint rôlè<sup>5</sup> aivâ les roitches.

Le derrie monnie était che laïrre, que po l'envoïdjè de poire enne trop grôsse cope an ces que venïïnt faire ai mœudre, en yi feson aï pendre ïn creûchêfix devés-dechus de l'aïrtche. E sôlé bïn vite de ne pus laïrrenè<sup>6</sup> et peus, ïn bé soi, è tchaimpé le creûchêfix dains l'étaing en diaint :

— E y en é un des doux de trop â mœulîn. !...

\* \* \*

E fouéché sai fanne, ïn vardi saint, de yi tieûre enne mijeûle â laïd<sup>7</sup>. Di temps qu'è lai maindgaît, et que sai fanne le gremouennaît<sup>8</sup>, voili que

l'ouère se yevé, qu'èl éyujéné<sup>10</sup> et qu'èl aïcencé de touennè.

— T'és engreingnie<sup>11</sup> le bon Due, en fesaint grais le vardi, que yi diét sai fanne. Cman qu'ïn grôs crœuchet<sup>12</sup> fesét ai rombenè<sup>13</sup> les fenétres et ai trembiè le mœulîn, le monnie épaïvurie<sup>14</sup> youpé<sup>15</sup> pai lai fenètre ço qu'è y demouéraît encoué de lai mijeûle, en raïlaint :

— At-ce lai pouenne de se dînche engreingnie, leû-chus<sup>16</sup>, po doues trâs golèes<sup>17</sup> de mijeûle à laïd qu'i aïc maindgie ? At-ce que ce n'était dje pe prou d'être aïvu déchpitè<sup>18</sup> pai mai fanne ?

Et voili que le touennerre tchoiyé chus le mœulîn que feut tot breûlè... Le bon Due ne couéyenne pe<sup>19</sup>.

Patois jurassien de Montfaucon, recueilli par  
Jules Surdez.

<sup>1</sup> Commune, communauté. <sup>2</sup> La Rochette, lieu-dit. <sup>3</sup> Qu'elle a capté son eau potable. <sup>4</sup> Sauf un petit chenal. <sup>5</sup> Que d'aucuns ont roulé. <sup>6</sup> Larronner. <sup>7</sup> Omelette au lard. <sup>8</sup> Le gourmandait. <sup>9</sup> Le vent d'ouest. <sup>10</sup> Qu'il fit des éclairs. <sup>11</sup> Fâché. <sup>12</sup> Craquement ; ici, violent coup de tonnerre. <sup>13</sup> Résonner, trembler. <sup>14</sup> Effrayé. <sup>15</sup> Lança. <sup>16</sup> Là-haut, au ciel. <sup>17</sup> Bouchées, goulées. <sup>18</sup> Ici, grondé, tancé. <sup>19</sup> Le bon Dieu ne plaisante pas.

### Remerciements

Merci à la « Société Jurasienne d'Emulation » pour la bonne lettre qu'elle nous a adressée par l'entremise de son président M. Ali Rebetz et F. Schaller, son secrétaire.

Nous y avons été très sensibles.